

## ОТЗЫВ

**д.ф.н. Вера Тервел Маровска,**  
**профессора кафедры болгарского языка Пловдивского университета**  
**им. Паисия Хилендарского**

на материалы, представленные для участия в конкурсе на занятие академической должности „доцент“ в Пловдивском университете им. Паисия Хилендарского

|                              |  |
|------------------------------|--|
| Область высшего образования  | 2. Гуманитарные науки                              |
| Профессиональное направление | 2.1. <i>Филология</i>                              |
| Научная специальность        | <i>Славянские языки – современный чешский язык</i> |

В конкурсе на занятие академической должности ‘доцент’, объявленном в „Държавен вестник“ (Государственная газета), № 57 от 26.06.2020 г. и на интернет-странице Пловдивского университета им. Паисия Хилендарского для нужд кафедры «Славистики» Филологического факультета, единственным кандидатом является главный ассистент к.ф.н. **Гинка Александрова Бакырджиева**, преподаватель кафедры «Славистики».

### 1. Общее представление полученных материалов

Приказом Ректора № Р 33-4138 от 25.08.2020 г. я включена в состав научного жюри по проведению конкурса на занятие академической должности «доцент» в области высшего образования 2. Гуманитарные науки; профессиональное направление 2.1. *Филология*, по научной специальности *Славянские языки – современный чешский язык*, объявленного для нужд кафедры «Славистики» при филологическом факультете Пловдивского университета им. Паисия Хилендарского.

Для участия в конкурсе были представлены документы **единственного кандидата – доктора философии** кафедры «Славистики» **Гинки Александровой Бакырджиевой**.

Представленный гл.асс. доктором Гинкой Александровой Бакырджиевой в бумажном виде пакет документов соответствует Правилам развития академического состава Пловдивского университета и содержит следующие документы:

1. Заявление по установленному образцу на имя Ректора о допуске к участию в конкурсе;
2. Автобиография европейского формата;
3. Диплом о высшем образовании по образовательной-квалификационной степени „магистр“ – оригинал и приложение;
4. Диплом о присвоении образовательной и научной степени *доктор* – оригинал;

5. Список научных трудов;
6. Справка о соблюдении минимальных национальных и специфических требований Филологического факультета ПУ;
7. Декларация об оригинальности и достоверности приложенных документов;
8. Аннотации материалов согласно ст. 65 в Правилах развития академического состава Пловдивского университета, в том числе самооценка вклада;
9. Документ (удостоверение) о трудовом стаже;
10. Документы об учебной работе;
11. Документы о научно-исследовательской работе;
12. Набор документов в бумажном виде по пунктам 1–12 – общее количество 3 шт.;
13. Набор документов по п. 1, 2, 5, 6, 7, 10, 11, 12 в электронном варианте – 8 шт.

Для настоящей реабилитационной процедуры гл. асс. д-р Гинка Александрова Бакырджиева представила всего 20 научных трудов, среди которых 2 монографии и 18 научных статей.

## **2. Краткие биографические данные кандидата**

Гл. асс. д-р Гинка Ал. Бакырджиева родилась 4 апреля 1963 г. Получила квалификацию магистра „Специалист чешского языка и литературы и преподаватель болгарского языка и литературы“ в СУ им. Св. Климента Охридского в 1989 г. Последний год она училась в Карловом университете в Праге, Чехия. Защитила докторскую диссертацию на тему „Вариативность диалогического дискурса“ в 2001 г.

Начала свою профессиональную карьеру как преподаватель на почасовой оплате последовательно на Болгарском национальном телевидении (1989-1993), в Медицинском университете в Пловдиве (1992-1993), в Академии музыкального, театрального и изобразительного искусств в Пловдиве (1997-2000) и в Техническом университете (филиале Пловдив) (2003-2010). В ПУ работает с 1993 г. Работала лектором болгарского языка в университете им. Адама Мицкевича в г. Познан, Польша (2001-2002 г.) и в Карловом университете в Праге (2010-2014 г.), где продолжает работать с 2019 г. до настоящего момента.

## **3. Профессиональная деятельность**

Профессиональная деятельность гл. асс. д-ра Гинки Бакырджиевой довольно разнообразна, но в общей характеристике хотим акцентировать на следующем. Она читала теоретические курсы по морфологии, словообразованию и лексикологии современного чешского языка и современного болгарского языка, по теории перевода (для славистов); культурные реалии (для

богемистов), введение в ономастику (для болгаристов и славистов). Читала практические курсы чешского и болгарского языков для иностранцев.

Ее научные интересы связаны с сопоставительным языкознанием (в области грамматики и лексикологии современных славянских языков), с проблемами ономастики и словообразования. Многие ее исследования, как и обе монографии, посвящены коммуникационным процессам и зависимостям современного общения в прагматическом, лингвокультурологическом и социолингвистическом аспектах.

Особый интерес она проявляет к теории и практике перевода и к обучению иностранным языкам.

У Гинки Бакырджиевой 42 опубликованные литературоведческие статьи, связанные с чешским модернизмом. Она принимала участие в семинарах для переводчиков, организованных Обществом писателей и Министерством культуры Республики Чехия (1993, 1995, 1998, 2001, 2001, 2003 г.) и является обладателем нескольких престижных призов за перевод художественных произведений (2 место Приза „Пловдив“ и серебряной плакетки Философского факультета Карлового университета в Праге за вклад в развитие чешско-болгарских отношений в области культуры и художественного перевода (2016 г.)).

#### **4. Оценка научной деятельности кандидата**

Еще в диссертационном труде кандидата проявляется ее интерес к живой коммуникации, в частности к ее динамическому параметру – диалогической речи, к „пульсу“ языка, и эта характеристика ее научной продукции прослеживается и в ее дальнейшем профессиональном и творческом развитии.

Анализ в работах Г. Бакырджиевой сосредоточен на вопросах, не только мало обсуждаемых у нас, но и реально нерешенных, из-за чего речевая практика является спонтанно самоцельной и редко соответствует литературным нормам, что неправильно. Параметр *литературное : нелитературное* – иррелевантен для функциональной дифференциации речи, независимо от того, что некоторые функционально-стилевые разновидности вполне естественно могут относиться к литературным (публицистика или научная речь, напр.), а другие могут и не относиться к ним, например, разговорная речь и художественные тексты. Единственно критерий, обеспечивающий понимание, относит их к литературным.

Показатели, по которым комментируется диалогический дискурс, являются аргументирующими для сказанного. Они оказывают прямое влияние и на последующие интересы и предпочтения автора: на пространственно-временные измерения, на сопровождающую коммуникацию, на непосредственную и опосредованную коммуникации, на личные и публичные диалоги, на

спонтанность : неспонтанность, на цель дискурса, на участников в коммуникации, на социальные позиции и социальные роли, на персональные качества коммуникантов. Качество литературной разговорной речи является показателем культуры нации. Вот почему оно должно быть тесно связанным с обучением родному языку и с формированием актуального речевого этикета, чьи проблемы чаще всего безрезультатно теоретизируют. Диссертационный труд, а и ряд других публикаций Г. Бакырджиевой, имеют определенный вклад и в этом отношении.

Монография, представленная в этом конкурсе в качестве реабилитационного труда, посвящена образованию собственных имен и их статус в качестве особой в функциональном отношении знаковой системы. Центром исследования является динамический обмен между апеллятивной и проприальной именными сферами, представленными процессами проприализации, трансономизации и апеллятивации. Теоретическая основа связана с положениями Пражского лингвистического кружка и В. Матезиуса, развитыми в современных направлениях славянского языкознания и конкретно в функциональной ономастике. Теоретическая рамка и прагматико-прикладные перспективы обоснованы и выводами на основе проведенного сопоставительного анализа ономастического материала (с болгарского и чешского) и это является предпосылкой научного вклада работы. Разряды имен с онимичной основой представлены как непосредственно связанные с экстралингвистической реальностью. При выборе конкретного собственного имени существенное значение имеет комплекс факторов как экстралингвистического, так и лингвистического характера, таких как словообразовательные типы, мотивирующий признак имени, вид называемого объекта, языковые и административные нормы и общественная ситуация в целом.

В монографии проведены и существенные наблюдения над интернационализацией и интеллектуализацией в словообразовании, над балансом социокультурных стереотипов, над национальноприсущими языковыми традициями и предпочтениями.

Монография – ценный труд, предназначенный для широкой аудитории, начиная со специалистов-филологов, языковедов и литературоведов, преподавателей и переводчиков и заканчивая любым любознательным студентом, который интересуется развитием языка и влияющими на это развитие социально-историческими и интеркультурными процессами.

Представленные в процедуре публикации отражают более частные стороны вопросов, которые анализируются в монографии, и, по мнению самого автора, которые тематически могут быть систематизированы в нескольких группах: относительно процессов апеллятивации, проприализации и трансономизации<sup>1</sup>; относительно прагматонимия<sup>2</sup>; относительно перевода соб-

<sup>1</sup> *Апелативизирани антропоними в българския и чешкия език* (2010 г.); *Образуване на съществителни нарицателни имена от топоними* (2010 г.); *Апелативизация на търговската марка – рискът на известността* (2009); *Търговс-*

ственных имен<sup>3</sup>; относительно проблем ономастики<sup>4</sup>. Гл. асс. д-р Г. Бакырджиева представила и 7 публикаций, которые не связаны с тематикой реабилитационного труда.

## 5. Оценка научно-прикладной деятельности кандидата

Гл. асс. д-р Гинка Александрова Бакырджиева не только авторитетный преподаватель (см. п. 3), но ей присущи серьезные организационные умения и компетентности. Она участвовала в организации культурных и научных форумах: Круглый стол „Как общаться в языке“ по поводу Дня европейских языков, организованного совместно с Болгарским культурным институтом в Праге (2011 г.), в конкурсах по переводу для студентов, в национальной встрече студентов богемистов (совместно с ЮЗУ им. Неофита Рильского, СУ им. Св. Климента Охридского, Богемия клубом, Чешским центром в Софии). Она участвовала в проведении Летней школы по болгарскому языку при Языковом центре ПУ (2006), как и в проведении дней чешской культуры в ПУ, совместно с Богемия клубом и Чешским информационным центром в Софии (в 1998, 1999, 2000, 2003, 2005, 2015 гг.).

Гинка Бакырджиева является соавтором первого болгарского мультимедийного учебника и руководства к нему, которые используются у нас и за границей при обучении болгарскому языку как иностранному на практических коллективных и индивидуальных курсах.

## 6. Оценка личного вклада кандидата:

Представленные в документах публикации, диссертация и монография реабилитационного труда гл. асс. д-ра Гинки Александровой Бакырджиевой являются исключительно ее самостоятельной работой – в списке есть только одна статья в соавторстве.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Документы и материалы, представленные гл. асс. д-ром Гинкой Александровой Бакырджиевой в настоящем конкурсе, **соответствуют всем** требованиям Закона о развитии академического состава Республики Болгария (ЗРАСРБ), Правилам по применению ЗРАСРБ и Правилам ПУ им. Паисия Хилендарского.

*ката марка – правни норми и речева употреба* (2012); *Фразеологизми със собствени имена в българския и чешкия език* (2015).

<sup>2</sup> *Статус на прагматонимите в езиковата система* (2017); *Послания бърху бутилка, или за имената на българските вина* (2015); *Търговските наименования на хляба* (2018).

<sup>3</sup> *Предаване на собствените имена в легендите на Юлиус Зейер* (2007); „*Крематорът*“ на Ладислав Фукс – специфика на собствените имена и проблеми на превода (2016).

<sup>4</sup> *Využití vlastních jmen ve výuce cizího jazyka (Приложение на собствените имена в чуждоезиковото обучение)* (2019).

Достигнутые гл. асс. д-ром Гинкой Александровой Бакырджиевой результаты в учебной и научно-исследовательской деятельности вполне соответствуют и специфическим требованиям Филологического факультета ПУ им. Паисия Хилендарского, принятым в связи с Правилами ПУ по применению ЗРАСРБ.

Кандидат представила **достаточное** количество научных трудов, опубликованных после материалов, использованных при защите научной степени 'доктора филологии'. В работах Г. Бакырджиевой имеется оригинальный научный и прикладной вклад, некоторые из них опубликованы в журналах и научных сборниках за границей. Ее теоретические разработки могут быть использованы в практике, часть из них ориентированы на учебную работу.

После того как я подробно ознакомилась с представленными в конкурсе материалами и научными трудами и проанализировала их значимость и содержащиеся в них научный, научно-прикладной и прикладной вклад, считаю основательным дать свою **положительную оценку** и рекомендую Научному жюри предложить Совету факультета при Филологическом факультете выбрать гл. асс. д-ра Гинку Александрову Бакырджиеву на должность „**доцент**” в ПУ в области высшего образования 2. Гуманитарные науки; профессиональное направление 2.1. *Филология*, по научной специальности *Славянские языки – современный чешский язык*, объявленного для нужд кафедры «Славистики» при филологическом факультете Пловдивского университета им. Паисия Хилендарского.

..... 2020 г.

**Подпись:** .....  
(проф. д.ф.н. Вера Т. Маровска)